

## Eleonora Fois

Department of Humanities, Languages, and Cultural Heritage, Univ. of Cagliari

Mail: eleonora.fois@unica.it

### EDUCATION

**October 2, 2023 – Present:** RTD-B (Fixed-term Researcher, Type B) ANGL-01/C - English Language, Translation, and Linguistics, University of Cagliari, Department of Humanities, Languages, and Cultural Heritage.

**September 19, 2022:** National Scientific Qualification (Abilitazione Scientifica Nazionale) for the role of Associate Professor in the competitive sector 10/L1 - English and Anglo-American Languages, Literatures, and Cultures (ID: 6259), effective from 19/09/2022 to 19/09/2032.

**November 11, 2019 – November 10, 2022:** RTD-A (Fixed-term Researcher, Type A) L-LIN/12 - English Language and Translation, University of Cagliari, Department of Humanities, Languages, and Cultural Heritage.

**September 2017-2019; November 2022:** Adjunct Faculty Member (Cultore della Materia) in English Language and Translation, University of Cagliari, Department of Humanities, Languages, and Cultural Heritage.

**May 29, 2015:** Ph.D. in Philological and Literary Studies.

University of Cagliari, Department of Philology, Literature, and Linguistics. Dissertation: *"Few Words but Significant: When Translation Takes the Stage" – with Two Case Studies.*

**2010/2011:** Post-graduate specialization course in Editorial Translation from English. TuttoEuropa Training Agency, Turin.

Post-graduate specialization course in Audiovisual translation and dialogue adaptation course, O.D.S. Dubbing and Entertainment Operators, Turin.

**Academic Year 2008/2009:** Second-Level Degree (Master's) in Literary Translation. University of Cagliari. Grade: 110/110 cum laude. Thesis: *"Copenhagen" by Michael Frayn: Science, Historiography, and Specialized Language on Stage.*

### ACADEMIC PUBLICATIONS

- 1) (2024) Translating the environment: a challenge between environmental awareness and apocalypse fatigue. *Textus* 37:1, 131-157.
- 2) (2024) Toponyms in Retranslation: Ottavio Fatica's Middle Earth (I toponimi nelle ritraduzioni: La "terra di mezzo" di Ottavio Fatica). *Il Nome nel Testo* 26, 135-149.
- 3) (2023) Redefining English language teaching in translator training through corpus-based tasks, in *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training. Methods, goals and perspectives,*

by Seel, Olaf Immanuel, Silvia Roiss and Petra Zimmermann-González (eds.), John Benjamins Publishing Company, 112-137.

- 4) (2023) Visual Metaphors in Intersemiotic Translation. Oscar Zarate's *Othello*. *Quaderni del Cirm* 2, 139-156.
- 5) (2022) News Translation and National Image in the Time of Covid-19. *Brno Studies in English* 48(1), 5-23.
- 6) (2022) Eleonora Fois and Daniela Francesca Viridis, '«Water is our Element»: Metaphors of the Sea and Water in Margaret Atwood's *The Penelopiad*', *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 17, 1-21.
- 7) (2022). *The Ethics of News Translation*, Milano, FrancoAngeli.
- 8) (2022) 'Translating anthropomorphic metaphors: An Ecostylistic Contrastive Analysis of Grazia Deledda's *The Mother*', *International Journal of English Linguistics* 12:1, 1-11.
- 9) (2021) Eleonora Fois and Daniela Francesca Viridis, 'Normal Non-Fluency and Verbatim Theatre: A Linguistic and Performative Analysis', *SKENÈ Journal of Theatre and Drama Studies* 7: 2, 271-300.
- 10) (2021) '«A Good Day to Bury Bad News»: Intertextuality in News Translation', In M.G. Dongu, L. Fodde, F. Iuliano, e C. Cao (Eds.), *Intertextuality Intermixing Genres, Languages and Texts*, 183-200, Milano, Franco Angeli.
- 11) (2021) 'Translator training, English language teaching and corpora: Scenarios and applications', *International Journal of Language Studies*, 15:4, 59-78.
- 12) (2021) 'Postfeminist culture in the vampire imaginary: generational differences in ultrasemiotic translation'. In M.Selvaggio e G. Dotoli (Eds.) *NORLA* Vol. 3, 147-162, Bari, AGA; Parigi, L'Harmattan.
- 13) (2020) 'Traslating foreign space and landscape: *The Mother* by Grazia Deledda' *Inverbis* 2, 137-160.
- 14) (2020) 'Tradução audiovisual: teoria e prática da dublagem' (tradotto da Adauto Lúcio Caetano Villela e Pedro Bustamante Teixeira), *RÓNAI Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios*, 8:2, 217-234.
- 15) (2020) 'The English Translation of Grazia Deledda's *La Madre* and the Relevance of Culture in Translating Landscape Metaphor', *Cadernos de Tradução* 40:2, 112-130.  
DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n2p112>.
- 16) (2020) 'ELT and the Role of Translation in Developing Intercultural Competence', *Language and Intercultural Communication*, 20:6, 561-571.  
DOI: 10.1080/14708477.2020.1800025 <https://doi.org/10.1080/14708477.2020.1800025>.
- 17) (2020) 'The Rendition of Metaphors and the Translator's Influence in the English Translation of Grazia Deledda's *La Madre*', *Palimpsest* 5:9, 53-66,  
DOI:<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL/issue/view/223>.
- 18) (2019) 'Shakespeare Translated by a Woman: Giustina Renier Michiel's *Othello*', *transLogos* 2: 2, 134-158.
- 19) (2018) 'Theatrical translations or theatrical adaptations? Staging Michael Frayn's *Noises Off* in Italy', *Journal of Adaptation in Film and Performance*, 241-257.

- 20) (2018) 'The Different Lives of Michael Frayn's *Noises Off*', *Rhesis* 9:2, 96-112.
- 21) (2018) 'A king of infinite space': Shakespearean spaces between theatre and comics", *Between Spazi tra le nuvole. Lo spazio nel fumetto*, ed. by G.V. Distefano, M. Guglielmi, L. Quaquarelli, 8:15, 1-33.
- 22) (2018) *Shakespeare Tradotto: Le opere del Bardo in Italia fra testi e scena*, Roma, Carocci Editore.
- 23) (2018) 'Shakespeare interculturale - nuove letture di un classico', *Rivista di Letteratura Teatrale* 10, 149-163;
- 24) (2017) 'Collective Translation as training to the profession (?)', *La Main de Tôt- Théories, enjeux et pratiques de la traduction* 4, 1- 20.
- 25) (2015) 'Shakespeare visto da Quasimodo', *OBLIO* 18-19, 48- 62.
- 26) (2014) 'Il traduttore c'è e talvolta si vede: il caso Prunas Tola', in *Letterature Straniere* 15, 125-140.
- 27) (2012) 'Audiovisual Translation: Theory and Practice', *Between* 2:4, 1-16.

#### TRANSLATIONS

Annabel Pitcher, *Una stella tra i rami del melo*, traduzione di Eleonora Fois et al., Firenze, Salani Editore, 2012.

#### CONFERENCES AND SEMINARS

**July 3-4, 2024.** I Coloquio Internacional sobre Enseñanza de Lenguas Extranjeras para Traductores e Intérpretes, Universitat de València, Department of Philology, Translation, and Communication.  
Presentation title: "*Integrating Language Competence and Translation Skills in ELT for Translator Training: Designing a Didactic Unit.*"

**August 26-31, 2024.** 17th ESSE Conference 2024, Lausanne.  
Presentation title: "*Media Framing and Pragmatic Analysis: Reporting COP 28.*"

**April 17, 2024.** Translation & Cultural Sustainability: Challenges and New Avenues, University of Salamanca, April 17-19, 2024.  
Presentation title: "*The Ethics of News Translation.*"

**November 24, 2023.** CLAVIER 2023 - Framing Nature: Discourses of Nature and of the Environment, University of Milan, Sesto San Giovanni Campus, November 22-24, 2023.  
Presentation title: "*Communicating Sustainability on Social Media: The Case of Energy Companies.*"

**October 20, 2023.** XXVI International Conference on Onomastics & Literature, Cagliari, October 19-22, 2023.

Presentation title: *"Retranslating Toponyms: The Middle-Earth of Ottavio Fatica."*

**November 24, 2022.** International Conference "Translating, Writing, Simplifying," DILL Department, University of Udine, in collaboration with KU Leuven (Antwerp), Université de Bretagne Occidentale (Brest), Università Suor Orsola Benincasa (Naples), Bilkent Üniversitesi (Ankara).

Presentation title: *"When Translation Meets Newswriting: Simplification in Translated Quotations."*

**September 16, 2022.** "Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards," AIA XXX Catania, September 15-17, 2022.

Presentation title: *"Translating the Environment: A Challenge Between Environmental Awareness and Apocalypse Fatigue."*

**May 16, 2022.** Translation and Journalism, 34th Conference of the Canadian Association for Translation Studies (May 16-18, 2022, online).

Presentation title: *"The Ethics of News Translation."*

**November 5, 2021.** Media, Sport, and Diversity: Virtual Seminar of the ECREA Temporary Working Group "Communication and Sport," November 5-6, 2021, Aarhus University (online).

Presentation title: *"Linguistic Strategies for Women in Sport: Historical and Contemporary Challenges" (Luisanna Fodde & Eleonora Fois).*

**September 16-17, 2021.** Language in Place - Stylistic Perspectives on Landscape, Place and Environment. Conference and Book Launch.

Member of the Organizing Committee.

**August 31, 2021.** *"EFL for Translator Training: New Perspectives in Teaching Language as a Means,"* 15th ESSE Conference, August 30 - September 3, 2021, Lyon (online).

**May 5, 2021.** Changing The (Cultural) Climate With Ecocriticism And Ecolinguistics International Symposium, May 4-6, 2021, Department of Humanistic Studies, University of Ferrara.

Presentation title: *"The Cultural Relevance of Landscape Metaphor: An Ecostylistic Analysis of the English Translation of Grazià Deledda's La madre."*

**February 19, 2021.** *"Intertextuality: Intermixing Genres, Languages, Texts,"* University of Cagliari, Department of Humanities, Languages, and Cultural Heritage, February 15 - March 3, 2021. Presentation title: *"A Good Day to Bury Bad News: Intertextuality in News Translation."*

**September 5-7, 2019.** *"Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries,"* AIA Conference, Padua. Presentation title: *"Translating Foreign Space and Landscape: 'The Mother' by Grazia Deledda",* panel *"Connecting Boxes: New Theoretical and Analytical Interactions between Ecocriticism, Postcolonial Studies and Translation Studies."*

**June 13-15, 2018.** *"Early Modern Identity: Selves, Others and Life Writing – The Ninth IASEMS Conference,"* University of Cagliari, Department of Philology, Literature, and Linguistics. Presentation title: *"Women Translators and the Construction of Identities."*

**October 26-28, 2017.** *"Spaced out – Space among Clouds, Space in Comics,"* University of Cagliari, Department of Philology, Literature, and Linguistics. Presentation title: *"'A King of Infinite Space': Shakespearean Spaces between Theatre and Comics."*

**May 24-26, 2017.** *"Shakespeare and Popular Culture: As You Like It – The Eighth IASEMS Conference,"* University of Ferrara, Department of Humanistic Studies. Presentation title: *"Shakespeare, Popular Media, and Language: A New Challenge."*

**September 5-6, 2013.** *"Did Anyone Say Power?"* Bangor University. Presentation title: *"When Periphery Has Its Say: Giuseppe Prunas Tola vs Heinrich Von Maltzan."*

## RESEARCH GROUPS

**Member of the Cagliari unit in the PRIN 2020 research program** *Communicating Transparency: New Trends in English-language Corporate and Institutional Disclosure Practices in Intercultural Settings.* Principal Investigator: Belinda Blanche Crawford; Coordinator of the Cagliari unit: Olga Denti. Member Protocol 2020TJTA55\_004, Duration: 36 months, ongoing.

**Member of the Cagliari unit in the PRIN 2017 research program** *New Perspectives in Metaphor Research.* Principal Investigator: Michele Prandi; Coordinator of the Cagliari unit: Daniela Francesca Viridis. Protocol 2015YHYWSH\_003. End date: 05/02/2020.

## ACADEMIC TEACHING

### **A.Y. 2023/2024:**

English Language 1, University of Cagliari, Faculty of Humanities, Bachelor's Degree in Languages and Communication, 30 teaching hours.

English Translation 1, University of Cagliari, Faculty of Humanities, Bachelor's Degree in Languages and Cultures for Linguistic Mediation, 54 teaching hours.

### **A.Y. 2020/2021; 2021/2022; 2022/2023:**

English Translation 1 – odd matriculation numbers: University of Cagliari, Faculty of Humanities, Bachelor's Degree in Languages and Cultures for Linguistic Mediation, 54 teaching hours.

### **A.Y. 2019/2020; 2018/2019; 2017/2018:**

Theory and History of Translation: course for odd matriculation numbers (2017/18: both even and odd matriculation numbers). University of Cagliari, Faculty of Humanities, Bachelor's Degree in Languages and Cultures for Linguistic Mediation, 30 teaching hours.

### **A.Y. 2018/2019:**

English Language Workshops (B1/B2 level): University of Cagliari, Faculty of Humanities, Bachelor's Degree in Primary Education, 100 teaching hours.

### **A.Y. 2018/2019; A.Y. 2017/2018; 2016/2017:**

English Language (B1/B2 level): University of Cagliari, Faculty of Legal, Economic and Political Sciences, Bachelor's Degree in Business and Management and Bachelor's Degree in Economics and Finance; second semester.

English Language Proficiency (A2 level): University of Cagliari, Faculty of Legal, Economic and Political Sciences, Bachelor's Degree in Business and Management.

## NON-ACADEMIC PROFESSIONAL EXPERIENCE

**October 2022:** Successful completion of the AB24 ordinary public competition for secondary school teaching.

## ENGLISH LANGUAGE TEACHING

**July 2019:** 80+20 B2 English course, CLA of Cagliari.

**March 2019:** 80-hour B1 English course, CLA of Cagliari.

**February 2019:** English remedial courses. Michelangelo Scientific High School, Cagliari.

**September 2018 - January 2019:** 100-hour A2 English course, CLA of Cagliari.

**July 2017:** English remedial courses. Michelangelo Scientific High School, Cagliari.

**2016:** Anglo American Centre, Cagliari: tutor.

**FC Italia SRL:** Two 60-hour courses, A1-A2 level for customs police (Front. Keys project, European Border Fund).

**A.Y. 2015/2016:** Boccaccio Private Schools, Iglesias: teacher.

## **MAIN TRANSLATION, REVISION, AND SUBTITLING WORKS**

### **2018:**

Revision: *Nonalcoholic Fatty Liver Disease in patients with Inflammatory Bowel Disease. Beyond the natural history*, CLA of Cagliari.

Translation and revision EN>IT of articles and publications for researchers/fellows.

IT>EN Subtitler. Eyes Group Video, Rome. Subject of a miniseries.

### **2016 and 2017:**

IT>EN Subtitler. Eyes Group Video, Rome. Short film *Appunti di Viaggio* and documentary *Pasolini e la Terza Generazione*.

### **2012:**

Annabel Pitcher (trans. by Eleonora Fois et al), *Una stella tra i rami del melo*, Florence, Salani Editore.

### **July 2011 to January 2015:**

Audiovisual translator. O.D.S. operatori doppiaggio e spettacolo, Turin. Italian adaptation of the animated series *South Park*, season 15; linguistic consultancy and collaboration for *South Park* (season 17, 2014) and *Klondike* (January 2015).

### **September 2011:**

Subtitler. Circolo Immagini, Sant'Antioco. Subtitling of short films for the "Passaggi d'Autore: Intrecci Mediterranei" festival.

## **ASSOCIATIONS**

AIA - Italian Association of English Studies, member since 2018.

ESSE - member since 2018.

EST: member since 2024.

## **LANGUAGES**

**English:** C2; **French:** B2; **Spanish:** A2; **Chinese:** A1

**Eleonora Fois**

Dip. di Lettere, Lingue e Beni culturali, Cagliari

Mail: eleonora.fois@unica.it

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

2 OTTOBRE 2023 – IN CORSO: RTD-B ANGL-01/C - LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA INGLESE, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali.

19 SETTEMBRE 2022: Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana (N: 6259). A decorrere dal 19/09/2022 e con scadenza il 19/09/2032.

11/11/2019- 10/11/2022: RTD-A L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali.

SETTEMBRE 2017- 2019; NOVEMBRE 2022: Cultore - Lingua e Traduzione – Lingua Inglese, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali.

29 MAGGIO 2015: DOTTORATO in Studi filologici e letterari.

Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica. *'Poche parole ma significanti: quando la traduzione va in scena' – con due case studies?*

2010/2011: Corso di specializzazione post-laurea, Traduttore Editoriale dall'Inglese. Agenzia Formativa TuttoEuropa, Torino.

Corso di traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi. O.D.S. Operatori Doppiaggio e Spettacolo, Torino.

A.A. 2008/2009: LAUREA DI SECONDO LIVELLO in Traduzione Letteraria. Università degli Studi di Cagliari. Voto 110 e lode. Tesi: *"Copenhagen di Michael Frayn: scienza, storiografia e linguaggi settoriali a teatro"*.

A.A. 2005/2006: LAUREA DI PRIMO LIVELLO in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee. Università degli Studi di Cagliari. Voto 110 e lode. Tesi: *"Chicago, un musical tra teatro e cinema"*.

\*

## **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE**

28) (2024) Translating the environment: a challenge between environmental awareness and apocalypse fatigue. *Textus* 37:1, 131-157.

29) (2024) Toponyms in Retranslation: Ottavio Fatica's Middle Earth (I toponimi nelle ritraduzioni: La "terra di mezzo" di Ottavio Fatica). *Il Nome nel Testo* 26, 135-149.

- 30) (2023) Redefining English language teaching in translator training through corpus-based tasks, in *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training. Methods, goals and perspectives*, by Seel, Olaf Immanuel, Silvia Roiss and Petra Zimmermann-González (eds.), John Benjamins Publishing Company, 112-137.
- 31) (2023) Visual Metaphors in Intersemiotic Translation. Oscar Zarate's *Othello*. *Quaderni del Cirm* 2, 139-156.
- 32) (2022) News Translation and National Image in the Time of Covid-19. *Brno Studies in English* 48(1), 5-23.
- 33) (2022) Eleonora Fois and Daniela Francesca Viridis, '«Water is our Element»: Metaphors of the Sea and Water in Margaret Atwood's *The Penelopiad*', *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 17, 1-21.
- 34) (2022). *The Ethics of News Translation*, Milano, FrancoAngeli.
- 35) (2022) 'Translating anthropomorphic metaphors: An Ecostylistic Contrastive Analysis of Grazia Deledda's *The Mother*', *International Journal of English Linguistics* 12:1, 1-11.
- 36) (2021) Eleonora Fois and Daniela Francesca Viridis, 'Normal Non-Fluency and Verbatim Theatre: A Linguistic and Performative Analysis', *SKENÈ Journal of Theatre and Drama Studies* 7: 2, 271-300.
- 37) (2021) '«A Good Day to Bury Bad News»: Intertextuality in News Translation', In M.G. Dongu, L. Fodde, F. Iuliano, e C. Cao (Eds.), *Intertextuality Intermixing Genres, Languages and Texts*, 183-200, Milano, Franco Angeli.
- 38) (2021) 'Translator training, English language teaching and corpora: Scenarios and applications', *International Journal of Language Studies*, 15:4, 59-78.
- 39) (2021) 'Postfeminist culture in the vampire imaginary: generational differences in ultrasemiotic translation'. In M.Selvaggio e G. Dotoli (Eds.) *NORLA* Vol. 3, 147-162, Bari, AGA; Parigi, L'Harmattan.
- 40) (2020) 'Traslating foreign space and landscape: *The Mother* by Grazia Deledda' *Inverbis* 2, 137-160.
- 41) (2020) 'Tradução audiovisual: teoria e prática da dublagem' (tradotto da Adauto Lúcio Caetano Villela e Pedro Bustamante Teixeira), *RÓNAI Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios*, 8:2, 217-234.
- 42) (2020) 'The English Translation of Grazia Deledda's *La Madre* and the Relevance of Culture in Translating Landscape Metaphor', *Cadernos de Tradução* 40:2, 112-130.  
DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n2p112>.
- 43) (2020) 'ELT and the Role of Translation in Developing Intercultural Competence', *Language and Intercultural Communication*, 20:6, 561-571.  
DOI: 10.1080/14708477.2020.1800025 <https://doi.org/10.1080/14708477.2020.1800025>
- 44) (2020) 'The Rendition of Metaphors and the Translator's Influence in the English Translation of Grazia Deledda's *La Madre*', *Palimpsest* 5:9, 53-66,  
DOI:<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL/issue/view/223>.
- 45) (2019) 'Shakespeare Translated by a Woman: Giustina Renier Michiel's *Othello*', *transLogos* 2: 2, 134-158.

- 46) (2018) ‘Theatrical translations or theatrical adaptations? Staging Michael Frayn’s *Noises Off* in Italy’, *Journal of Adaptation in Film and Performance*, 241-257.
- 47) (2018) ‘The Different Lives of Michael Frayn’s *Noises Off*’, *Rhesis* 9:2, 96-112.
- 48) (2018) ‘A king of infinite space’: Shakespearean spaces between theatre and comics”, *Between Spazi tra le nuvole. Lo spazio nel fumetto*, ed. by G.V. Distefano, M. Guglielmi, L. Quaquarelli, 8:15, 1-33.
- 49) (2018) *Shakespeare Tradotto: Le opere del Bardo in Italia fra testi e scena*, Roma, Carocci Editore.
- 50) (2018) ‘Shakespeare interculturale - nuove letture di un classico’, *Rivista di Letteratura Teatrale* 10, 149-163;
- 51) (2017) ‘Collective Translation as training to the profession (?)’, *La Main de Thôt- Théories, enjeux et pratiques de la traduction* 4, 1- 20.
- 52) (2015) ‘Shakespeare visto da Quasimodo’, *OBLIO* 18-19, 48- 62.
- 53) (2014) ‘Il traduttore c’è e talvolta si vede: il caso Prunas Tola’, in *Letterature Straniere* 15, 125-140.
- 54) (2012) ‘Audiovisual Translation: Theory and Practice’, *Between* 2:4, 1-16.

#### TRADUZIONI

Annabel Pitcher, *Una stella tra i rami del melo*, traduzione di Eleonora Fois et al., Firenze, Salani Editore, 2012.

\*

#### CONFERENZE E SEMINARI

3-4 LUGLIO 2024. *I Coloquio Internacional sobre Enseñanza de Lenguas Extranjeras para Traductores e Intérpretes*, Universitat de València, Department de Filologia, Traducción y Comunicación,. Titolo dell’intervento: “Integrating Language Competence and Translation Skills in ELT for Translator Training: Designing a Didactic Unit”.

26-31 AGOSTO 2024. *17th Esse Conference 2024*, Losanna, Titolo dell’intervento: “Media Framing and Pragmatic Analysis: Reporting COP 28”.

17 APRILE 2024. *Translation & Cultural Sustainability: Challenges and New Avenues*, University of Salamanca, 17, 18 and 19 April 2024. Titolo dell’intervento: “The Ethics of News Translation”.

24 NOVEMBRE 2023. CLAVIER 2023 Framing Nature: Discourses of Nature and of the Environment, Università degli Studi di Milano - Sesto san Giovanni Campus, 22-24 novembre 2023. Titolo dell'intervento: "Communicating sustainability on social media: the case of energy companies".

20 OTTOBRE 2023. XXVI Convegno internazionale di Onomastica & Letteratura, Cagliari, 19-22 ottobre 2023. Titolo dell'intervento: 'Ritradurre i toponimi: La Terra di Mezzo di Ottavio Fatica'.

24 NOVEMBRE 2022. Convegno internazionale *Tradurre, scrivere, semplificare*, Dipartimento DILL, Università degli Studi di Udine – in collaborazione con KU Leuven [Anversa], Université de Bretagne Occidentale [Brest], Università Suor Orsola Benincasa [Napoli], Bilkent Üniversitesi [Ankara]. Titolo dell'intervento: 'When translation meets newswriting: simplification in translated quotations'.

16 SETTEMBRE 2022: *Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards*, AIA XXX Catania, 15-17 settembre 2022. Titolo dell'intervento: 'Translating the environment: a challenge between environmental awareness and apocalypse fatigue'.

16 MAGGIO 2022: *Translation and Journalism*, 34th Conference of the Canadian Association for Translation Studies (16-05-2022 – 18-05-2022, online). Titolo dell'intervento: "The ethics of News Translation".

5 NOVEMBRE 2021: *Media, Sport, and Diversity: Virtual Seminar of the ECREA Temporary Working Group "Communication and Sport"* 5–6 novembre, 2021, Aarhus University (online). Titolo dell'intervento: "Linguistic strategies for women in sport: historical and contemporary challenges" (Luisanna Fodde & Eleonora Fois).

16-17 SETTEMBRE 2021: *Language in Place - Stylistic Perspectives on Landscape, Place and Environment*. Conference and Book Launch. Componente del comitato organizzativo.

31 AGOSTO 2021: 'EFL for translator training: New perspectives in teaching language as a means', 15th ESSE Conference, 30 agosto – 3 settembre 2021, Lyon (online conference).

5 MAGGIO 2021: *Changing The (Cultural) Climate With Ecocriticism And Ecolinguistics International Symposium*, 4 - 6 maggio 2021, Department of Humanistic Studies, Università di Ferrara. Titolo dell'intervento: "The Cultural Relevance of Landscape Metaphor: An Ecostylistic Analysis of the English Translation of Grazia Deledda's *La madre*".

19 FEBBRAIO 2021: *Intertextuality: Intermixing genres, languages, texts*, Univ. degli studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali, 15 Febbraio – 3 Marzo 2021. Titolo dell'intervento: "A Good Day to Bury Bad News': Intertextuality in News Translation".

5-7 SETTEMBRE 2019: *Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*. AIA Conference Padova. Titolo dell'intervento: "Translating foreign space and landscape: The Mother by Grazia Deledda", panel 'Connecting Boxes: New Theoretical and Analytical Interactions between Ecostylistics, Postcolonial Studies and Translation Studies".

13-15 GIUGNO 2018: 'Early Modern Identity: Selves, Others and Life Writing – The Ninth LASEMS conference', Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica. Titolo dell'intervento: "Women translators and the construction of identities".

26-28 OTTOBRE 2017: 'Spaced out – Spazi fra le Nuvole, Lo spazio nel fumetto', Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, Letterature e Linguistica. Titolo dell'intervento: "A king of infinite space': Shakespearean spaces between theatre and comics".

24-26 MAGGIO 2017: 'Shakespeare and Popular Culture: As You Like It – The Eighth LASEMS conference', Università degli Studi di Ferrara, Dipartimento di Studi Umanistici. Titolo dell'intervento: "Shakespeare, Popular Media and Language: a new challenge".

5-6 SETTEMBRE 2013: 'Did anyone say power?', Bangor University. Titolo dell'intervento: "When Periphery has its say: Giuseppe Prunas Tola vs Heinrich Von Maltzan".

\*

### **PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA**

Partecipante al Programma di ricerca PRIN 2020 Communicating transparency: New trends in English-language corporate and institutional disclosure practices in intercultural settings. Coordinatore scientifico CRAWFORD Belinda Blanche, Responsabile scientifico Olga DENTI. Componente dell'unità di Cagliari, Protocollo 2020TJTA55\_004, Durata 36 mesi, in corso.

Partecipante al Programma di ricerca PRIN 2017 Nuove Prospettive nella Ricerca sulle Metafore, Coordinatore scientifico Michele PRANDI, Responsabile scientifico Daniela Francesca VIRDIS. Componente dell'unità di Cagliari, Protocollo 2015YHYWSH\_003, Scadenza 05/02/2020.

\*

## DOCENZA ACCADEMICA

A.A. 2023/2024: **Insegnamento di Lingua Inglese 1**, Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Lingue e Comunicazione, 30 ore di didattica.

**Insegnamento di Traduzione Inglese 1**, Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, 54 ore di didattica.

A.A. 2020/2021; 2021/2022; 2022/2023: **Insegnamento di Traduzione Inglese 1– matricole dispari**: Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, 54 ore di didattica.

A.A. 2019/2020; 2018/2019; 2017/2018. **Insegnamento di Teoria e Storia della Traduzione**: corso per matricole dispari (2017/18: matricole pari e dispari). Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, 30 ore di didattica.

A.A. 2018/2019. **Laboratori di Lingua Inglese (livello B1/B2, 100 ore totali)**: Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria.

A.A. 2018/2019; A.A. 2017/2018; 2016/2017. **Lingua Inglese (livello B1/B2)**: Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Scienze Giuridiche, Economiche e Politiche, Corso di Laurea in Economia e Gestione Aziendale e Corso di Laurea in Economia e Finanza; secondo semestre.

**Idoneità Lingua Inglese (livello A2)**: Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Scienze Giuridiche, Economiche e Politiche, Corso di Laurea in Economia e Gestione Aziendale; primo semestre.

ALTRO

26 GIUGNO 2024: **‘The Tempest and Graphic Narratives: A Dive into Comic Book Adaptations and Intertextuality’**: Lezione per la Summer School ‘Transforming Shakespeare “into something rich and strange”’: The Tempest and its rewritings & adaptations’, 24-28 giugno 2024.

11 MARZO 2022: 'Virginia Woolf e la scrittura femminista' intervento di natura divulgativa, Quartu s. Elena (attività inscrivibile nella terza missione).

13 e 14 GENNAIO 2022: **Ciclo di seminari 'Translating and transediting'**, presso il Dottorato di ricerca in Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona. Seminario 1: 'Transediting global news and news (media) translation'; Seminario 2: 'Translating for the stage'.

A.A. 2020/2021; 2019/2020; 2018/2019. **La traduzione e l'adattamento per l'audiovisivo**, ciclo di seminari 'La mediazione linguistica incontra il mondo del lavoro V/VI,VII'. Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, CdL in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica.

A.A. 2017/2018. **Translating Drama as a Tool in Process Drama Lessons**, 7 e 14 marzo 2018: ciclo 'Teaching Literature in the Classroom'. Università degli studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici. CdL in Lingue e Letterature Straniere Europee ed Americane.

\*

#### **ESPERIENZA PROFESSIONALE NON ACCADEMICA**

**OTTOBRE 2022:** superamento del concorso ordinario AB24 per istituti superiori di secondo grado.

#### **INSEGNAMENTO DELLA LINGUA INGLESE**

LUGLIO 2019: 80+20 inglese B2, CLA di Cagliari.

MARZO 2019. 80 ore inglese B1, CLA di Cagliari.

FEBBRAIO 2019: Corsi di recupero Lingua Inglese. Liceo Scientifico Michelangelo, Cagliari.

SETTEMBRE 2018 - GENNAIO 2019. 100 ore inglese A2, CLA di Cagliari.

LUG. 2017: Corsi di recupero Lingua Inglese. Liceo Scientifico Michelangelo, Cagliari.

2016. Anglo American Centre, Cagliari: tutor.

FC Italia SRL: due corsi da 60 ore, livello A1-A2 per polizia doganale (progetto Front. Keys, Fondo Europeo per le frontiere esterne).

A.S. 2015/2016. Scuole Paritarie Boccaccio, Iglesias: docente.

#### **PRINCIPALI LAVORI DI TRADUZIONE, REVISIONE, SOTTOTITOLAGGIO**

2018. Revisione: "Nonalcoholic Fatty Liver Disease in patients with Inflammatory Bowel Disease. Beyond the natural history", C.L.A di Cagliari.

Traduzione e revisione EN>IT di articoli e pubblicazioni per ricercatori/assegnisti.

Sottotitolatore IT> EN. Eyes Group Video, Roma. Soggetto di miniserie.

2016 E 2017. Sottotitolatore IT> EN. Eyes Group Video, Roma. Corto *Appunti di Viaggio* e documentario *Pasolini e la Terza Generazione*.

2012. Annabel Pitcher (trad. di Eleonora Foïs et al), *Una stella tra i rami del melo*, Firenze, Salani Editore.

DA LUGLIO 2011 A GENNAIO 2015. Traduttore audiovisivo. O.D.S. operatori doppiaggio e spettacolo, Torino. Adattamento in italiano della serie animata *South Park*, stagione 15; consulenza linguistica e collaborazione per *South Park* (stagione 17, 2014) e *Klondike* (Gennaio 2015).

SETTEMBRE 2011. Sottotitolatore. Circolo Immagini, Sant'Antioco. Sottotitoli dei corti per la rassegna "Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei".

\*

## ASSOCIAZIONI

AIA - Associazione Italiana di Anglistica, socia dal 2018

ESSE - socia dal 2018.

EST: socia dal 2024.

## LINGUE

INGLESE: C2

FRANCESE: B2

SPAGNOLO: A2

CINESE: A1

Dichiarazione sostitutiva di certificazioni

(Art.46 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà

(Art. 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

La sottoscritta ELEONORA FOIS nata a IGLESIAS il 18/11/1983, residente in GONNESA, e domiciliata in CAGLIARI via GENERALE CAGNA n° 37, a conoscenza di quanto prescritto dall'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, sulla responsabilità penale cui può andare incontro in caso di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci, ai sensi e per gli effetti del citato D.P.R. n. 445/2000 e sotto la propria personale responsabilità:


**D I C H I A R A**

che quanto affermato e riportato nel curriculum corrisponde al vero.

Letto, confermato e sottoscritto.

LA DICHIARANTE

Cagliari, 16/10/2024

  
\_\_\_\_\_

